

Table of Contents

Acknowledgments | 7

Who Can Speak and Who is Heard/Hurt? Facing Problems of Race, Racism, and Ethnic Diversity in the Humanities in Germany: A Survey of the Issues at Stake | 9

Mahmoud Arghavan, Nicole Hirschfelder, and Katharina Motyl

I. RACE IN TRANSLATION: COMPARING RACIAL AND XENOPHOBIC FORMATIONS IN GERMANY AND THE UNITED STATES

**'Ausländer' – A Racialized Concept? 'Race' as an Analytical
Concept in Contemporary German Immigration History**

Maria Alexopoulou | 45

**Perspective Matters: Racism and Resistance in the Everyday Lives
of Youths of Color in Germany**

Lili Rebstock | 69

**Beyond a Trifling Presence: Afro-Germans and Identity Boundaries
in Germany**

Anthony Obute | 83

**Race and Racism in Translation: "Who Can Speak?" in German
Renderings of Literary African American English**

Annika Rosbach | 101

II. NORMATIVE WHITENESS IN THE GERMAN HUMANITIES

**Post-Racism, Colorblind Individualism & Political Correctness:
Contemporary Modes of Materialization in American Studies and
German Academia**

Courtney Moffett-Bateau and Sebastian Weier | 123

Kanak Academic: Teaching in Enemy Territory

Ismahan Wayah | 153

The Migrant Scholar of Color as Refugee in the Western Academy

Mahmoud Arghavan | 177

Keeping Academia White: A Case Study

Kai Linke | 195

**III. DIVERSITY-CONSCIOUS APPROACHES TO
ACADEMIC AND PEDAGOGICAL PRACTICE**

**On Racism without Race: The Need to Diversify *Germanistik* and the
German Academy**

Priscilla Layne | 217

**“So You Want to Write about American Indians?” Ethical
Reflections on Euro-Academia’s Research on Indigenous
Cultural Narratives**

Amina Grunewald | 239

**“The Danger of a Single Story”: Addressing Contemporary Public
Discourse and Protest Movements in American Studies Classrooms
in Germany**

Saskia Hertlein | 261

**IV. SHIFTING PERSPECTIVES:
TRANSATLANTIC AND GENRE-CROSSING
REFLECTIONS ON WHITE NORMATIVITY**

**Goethe Meets Baldwin: Notes towards a Comparative Perspective
beyond Misappropriation**

Derek C. Maus | 285

**Notes from the Margin: Academic White Spaces and the Silencing of
Scholars of Color**

Kimberly Alecia Singletary | 295

**Transatlantic Postcolonial (T)Races in the Classroom: From Defoe’s
Desert Island to Larsen’s *Quicksand* and *Black-ish* Suburbia**

Elahe Haschemi Yekani | 315

Passing Tone/Note

Marius Henderson | 337

Contributors | 343